

Webinar:
Erfolgreiche Zusammenarbeit mit Übersetzungsagenturen
*Erwartungen der Qualitätsagenturen an Übersetzer*innen*

Workshop mit Mag. Katja Jääskeläinen

Termin: Donnerstag, 22.04.2021

Zeit: 18:00 Uhr bis 19:30 Uhr

Anmeldungen: Bitte online auf unserer Webseite www.universitas.org.

Kosten:

Mitglieder UNIVERSITAS Austria*: EUR 20,00

Nichtmitglieder: EUR 40,00

Jungmitglieder UNIVERSITAS Austria: EUR 6,00

Student*innen: EUR 10,00

*Gilt auch für Mitglieder von befreundeten Organisationen (FIT Organisationen, ÖVGD) sowie AIIC-Mitglieder aus anderen Regionen.

Zum Webinar:

Frau Mag. Jääskeläinen wird insbesondere auf folgende Fragen eingehen:

- Was erwarten Qualitätsagenturen von ihren Übersetzer*innen? Welche Kriterien sind für sie ausschlaggebend?
- Welche gesetzliche Anforderungen muss ein Angebot erfüllen?
- Bewerben auf Ausschreibungen auf Übersetzer*innen-Plattformen
 - Zweck eines Postings auf einer Plattform ist, rasch wen zu finden, der/die für den Job geeignet ist. Wie kann ich Auftraggeber*innen überzeugen, dass ich dafür richtig bin?
 - Was mache ich, wenn ich nicht alle Anforderungen erfülle (z.B. kein/e Muttersprachler*in, Berufsanfänger*in), aber trotzdem interessiert bin?
 - Welche Zeichen sollten bez. Ausschreibung misstrauisch machen? Welche sind Warnsignale für Auftraggeber*innen (bez. Angebote)?
- Angebot auf eine Anfrage erstellen
 - Was soll für ein Angebot geklärt werden?
 - Was gehört in ein Angebot rein? Was gehört nicht rein?
 - Was mache ich, wenn ich jetzt gerade nicht kann, aber sonst an Zusammenarbeit interessiert bin?
- Wie verhalte ich mich bei Absagen?

Vortragende:

Mag. Katja Jääskeläinen, geb. in Vantaa/Finnland, studierte Germanistik, Publizistik und Sprachwissenschaft in Salzburg. Sie machte ihren Studienabschluss im Jahr 1998, seit 2001 ist sie als freiberufliche Übersetzerin für die finnische Sprache tätig. 2014 gründete sie eine GmbH mit.

Sie hat ihre Übersetzungsspezialisierung an der EU-Kommission in Brüssel ausgebaut, nach dem Studienabschluss war sie Vertragsbedienstete an der Generaldirektion für Übersetzung in Luxemburg. Daneben Weiterbildung bei Workshops über juridisches Übersetzen. Außerdem über Jahre hinweg und weiterhin zahlreiche Einsätze als gerichtlich beeidete Dolmetscherin für die finnische Sprache.

UNIVERSITAS

AUSTRIA

Berufsverband für Dolmetschen und Übersetzen **Interpreters' and Translators' Association**

Die Teilnehmerzahl ist begrenzt. Anmeldungen werden in der Reihenfolge des Eintreffens berücksichtigt. Erst mit erfolgter Bezahlung der Teilnahmegebühr ist Ihre Anmeldung verbindlich.

Das Webinar wird aufgezeichnet.

Stornobedingungen: Bei Abmeldungen ab dem 15. April 2021 bzw. Nichtteilnahme am Workshop ist die volle Seminargebühr zu zahlen; nach diesem Datum findet keine Rückerstattung bereits gezahlter Gebühren statt. Die Nennung einer/s Ersatzteilnehmers/in ist möglich.

Für Schäden an Hardware, Software oder für Schäden, welche dem/der TeilnehmerIn sonst durch die Nutzung von digitalen Angeboten entstehen, übernehmen die Veranstalter keine Haftung. Ausgenommen hiervon sind lediglich Schäden an Leib, Leben und Gesundheit sowie Schäden, die von den Veranstaltern hochgradig grob fahrlässig oder vorsätzlich verursacht wurden.

Die Veranstalter, deren Angestellte, AuftragnehmerInnen oder sonstige Erfüllungsgehilfinnen übernehmen in Fällen leichter Fahrlässigkeit keine Haftung für Sach- oder Vermögensschäden der TeilnehmerInnen, gleichgültig, ob es sich um unmittelbare oder mittelbare Schäden, entgangenen Gewinn oder Mangelfolgeschäden, Schäden wegen Verzugs, Unmöglichkeit, positiver Forderungsverletzung, Verschuldens bei Vertragsabschluss, wegen mangelhafter oder unvollständiger Leistung handelt. Das Vorliegen von grober Fahrlässigkeit haben die Geschädigten zu beweisen. Soweit die Haftung der Veranstalter ausgeschlossen oder beschränkt ist, gilt dies auch für die persönliche Haftung von deren Angestellten.

Für den Fall, dass bei einem digitalen Angebot Software oder webbasierte Lernplattformen von Drittanbietern zum Einsatz kommen, stimmen die TeilnehmerInnen (i) der Weitergabe von personenbezogenen Daten an diese Drittanbieter und (ii) der Verarbeitung im dienstleistungsrelevanten Ausmaß durch diese Drittanbieter zu. Darüber hinaus stimmen die TeilnehmerInnen mit Abschluss eines Vertrags über ein digitales Angebot den Datenschutzbestimmungen dieser Drittanbieter zu.

Die TeilnehmerInnen erteilen ihre ausdrückliche Zustimmung zur Weiterleitung von Daten an KooperationspartnerInnen, sofern dies aufgrund von ihnen in Anspruch genommener Förderungen, zur Ausstellung von Zertifikaten oder zur Bereitstellung von Lernmaterialien, erforderlich ist.